

## **TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)**

### **LOCALIZACIÓN**

<b>PROFESOR TITULAR</b>
-------------------------

<b>Laura R. Cariola</b>
-------------------------

**Programa 2025**

---

**Carrera: Tecnicatura en traducción multimedia**

**Asignatura: Localización**

**Comisión: TMA y TMB**

**Año lectivo: 2025**

**Régimen de cursada: Cuatrimestral**

**Cuatrimestre: segundo**

**Equipo Docente:**

**Profesor Titular: Laura Romina Cariola**

---

### **1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

La actividad traductora evoluciona constantemente hacia la diversificación. Además de las áreas tradicionales, que siguen siendo fuente de actividad, la tecnología engendró nuevas especializaciones en traducción e interpretación que absorben el interés y el estudio de nuevos profesionales. Estas (ya no tan) nuevas especializaciones se conforman en un concepto que tampoco es nuevo, pero se resignifica: la localización.

---

### **2. OBJETIVOS:**

Entender la localización desde lo macro, el marco traductológico, hasta lo micro, qué la distingue de otros tipos de traducción y cómo abordar sus particularidades. Iniciación a las distintas especializaciones englobadas en la localización, con prácticas en cada una de ellas y uso de tecnologías aplicadas, y oportunidades de ejercicio profesional.

---

### **3. CONTENIDOS MÍNIMOS:**

Elementos introductorios a la localización de software, de aplicaciones móviles, de páginas web y de videojuegos. Análisis y descripción de cada tipo. Diferencias y similitudes con otros productos. Aspectos básicos de programación. Internacionalización. Competencias lingüísticas, culturales y técnicas. Transcreación. Herramientas informáticas para localización. Perfil del traductor-localizador. Tipos de archivos típicos y recursos informáticos necesarios para desempeñarse. Gestión de proyectos. Aspectos avanzados de la localización.

---

#### 4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 48 horas

4.2. Carga horaria semanal total: 3 horas

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 hora

---

#### 5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

##### Unidad 1: Contexto teórico – 1 clase

- Iniciación a la traductología y estudios de traducción
- Teorías sobre la localización
- Terminología referencial: traducción, localización, adaptación, transcreación
- Metodologías de investigación

##### Bibliografía:

Pym, A. (2016) *Teorías contemporáneas de la traducción*, edición 2.1. Capítulo 1: “¿Qué son las teorías de la traducción?”. Intercultural Studies Group. Disponible en:

[https://www.researchgate.net/publication/303752445\\_Teorias\\_contemporaneas\\_de\\_la\\_traducion\\_Segunda\\_edicion\\_revisada\\_y\\_corregida#pfbd](https://www.researchgate.net/publication/303752445_Teorias_contemporaneas_de_la_traducion_Segunda_edicion_revisada_y_corregida#pfbd)

Fernández Polcuch, M. (2012) “La experiencia del SPET: cuatro artículos sobre el trabajo del Seminario Permanente de Estudios de Traducción”, en la revista *Lenguas Vivas*. Disponible en:

[https://www.academia.edu/52825309/La\\_experiencia\\_del\\_SPET\\_cuatro\\_art%C3%ADculos\\_sobre\\_el\\_trabajo\\_del\\_Seminario\\_Permanente\\_de\\_Estudios\\_de\\_Traducci%C3%B3n](https://www.academia.edu/52825309/La_experiencia_del_SPET_cuatro_art%C3%ADculos_sobre_el_trabajo_del_Seminario_Permanente_de_Estudios_de_Traducci%C3%B3n)

##### Unidad 2: Principios de programación aplicados a la traducción – 1 clase

- Conocimientos fundamentales para tener en cuenta a la hora de traducir contenido de software y videojuegos
- Conceptos de etiqueta, variable, *placeholder* y su gestión en las herramientas de TAO
- Internacionalización y cómo afecta al traducir

##### Bibliografía:

Pym, A. (2016) *Teorías contemporáneas de la traducción*, edición 2.1. Capítulo 6: “Teorías de la localización”. Intercultural Studies Group. Disponible en:

[https://www.researchgate.net/publication/303752445\\_Teorias\\_contemporaneas\\_de\\_la\\_traducion\\_Segunda\\_edicion\\_revisada\\_y\\_corregida#pfbd](https://www.researchgate.net/publication/303752445_Teorias_contemporaneas_de_la_traducion_Segunda_edicion_revisada_y_corregida#pfbd)

Agost, R. y Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Publicacions de la Universitat Jaume I. Disponible en:

<https://www.researchgate.net/publication/346932070> *La traducción en los medios audiovisuales*

Santilli, D. y otros (2011). *Manual de informática aplicada a la traducción*. Editorial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Disponible en:

[https://www.academia.edu/33623547/Manual\\_de\\_inform%C3%A1tica\\_aplicada\\_a\\_la\\_traducci%C3%B3n](https://www.academia.edu/33623547/Manual_de_inform%C3%A1tica_aplicada_a_la_traducci%C3%B3n)

Microsoft (2024). "Globalización y localización". Artículo corporativo disponible en:

<https://learn.microsoft.com/es-es/windows/apps/design/globalizing/globalizing-portal>

Varios autores (2012). *Best Practices for Game Localization*. Publicación de International Game Developers Association (IGDA). Game Localization Special Interest Group (SIG). Disponible en:

<https://igda.org/resources-archive/best-practices-for-game-localization/>

### **Unidad 3:** Herramientas informáticas – 2 clases

- Herramientas de traducción asistida
- Otros programas y herramientas para ejercer
- MTPE
  - o Definición
  - o Mercado laboral
  - o Ventajas y precauciones

Bibliografía:

Santilli, D. y otros (2011). *Manual de informática aplicada a la traducción*. Editorial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Disponible en:

[https://www.academia.edu/33623547/Manual\\_de\\_inform%C3%A1tica\\_aplicada\\_a\\_la\\_traducci%C3%B3n](https://www.academia.edu/33623547/Manual_de_inform%C3%A1tica_aplicada_a_la_traducci%C3%B3n)

### **Unidad 4:** Competencias traductoras – 2 clases

- Neutralidad de género en la localización
- Paratexto
- Análisis de tipos de texto y consideración de sus particularidades
- Lenguaje claro
- Referencias culturales, humor
- Capacidad de síntesis
- Aplicación de terminología
- Transmedia

Bibliografía:

Di Biase, C., Morales, T., Panero, C. Y Terceros, Y. (2021). "Neutralidad de género en localización de videojuegos". Disponible en:

[https://www.academia.edu/94389945/Neutralidad\\_de\\_g%C3%A9nero\\_en\\_localizaci%C3%B3n\\_de\\_videojuegos](https://www.academia.edu/94389945/Neutralidad_de_g%C3%A9nero_en_localizaci%C3%B3n_de_videojuegos)

Márquez Prieto, C (2016). "La onomatopeya y su traducción". Trabajo de fin de grado. Universitat Pompeu Fabra. Disponible en:

[https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/27831/Marquez\\_2016.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/27831/Marquez_2016.pdf?sequence=1)

#### **Unidad 5:** Localización de software y páginas web – 2 clases

- Descripción
- Mercado laboral
- Tipos de archivos
- Práctica

Bibliografía:

Martin, M. (2002). *La localización de software: una especialidad incipiente en los Estudios de Traducción*. José María Bravo (Ed.) para la Universidad de Valladolid. Disponible en:

<http://bit.ly/4IY1IiJ>

García Nevares, L. A. (2016). *Localización e internacionalización de software: puntos de encuentro entre el localizador y el programador*. Tesis doctoral para la Universidad de Salamanca. Disponible en:

[https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/132948/DTI\\_Garc%EDaNevares%09LA\\_Localizaci%F3nInternalizaci%F3n.pdf;jsessionid=A8C8C1926B893DDB2E%09B41F0E3E38BE38?sequence=1](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/132948/DTI_Garc%EDaNevares%09LA_Localizaci%F3nInternalizaci%F3n.pdf;jsessionid=A8C8C1926B893DDB2E%09B41F0E3E38BE38?sequence=1)

#### **Unidad 6:** Subtitulado y doblaje – 1 clase

- Descripción
- Mercado laboral
- Géneros
- Tipos de archivos
- Práctica

Bibliografía:

Scandura, G. (1993). "Film translation: a hybrid between translation and interpretation". XIII FIT world congress. Transcripción disponible en el aula virtual.

Díaz Cintas, J. (2010). "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción". Disponible en:

[https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1539110/1/Access\\_InstiCervantes\\_10.pdf](https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1539110/1/Access_InstiCervantes_10.pdf)

**Unidad 7:** Localización de videojuegos – 2 clases

- Descripción: ¿por qué se la considera la especialización más completa?
- Mercado laboral
- Géneros
- Tipos de archivos
- Práctica

## Bibliografía:

Bernal-Merino, M. A. (2007). "Challenges in the translation of video games", en la revista *Tracució i Tecnologies e la Informació i la Comunicació*. Disponible en:

<https://raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/75761/96191>

Scholand, M. (2002). "Localización de videojuegos", en la revista *Tracució i Tecnologies e la Informació i la Comunicació*. Disponible en:

[https://www.academia.edu/72994812/Localizaci%C3%B3n\\_de\\_videojuegos](https://www.academia.edu/72994812/Localizaci%C3%B3n_de_videojuegos)

**Unidad 8:** Gestión de proyectos – 2 clases

- Proyectos individuales y a nivel empresarial
- Administración de archivos, tiempos, personal
- Uso de *query Sheets*
- LQA
- Confección de guías de estilo

## Bibliografía:

Oliver, A. (2010). *Gestión de proyectos de traducción*. Universitat Oberta de Catalunya. Disponible en:

[https://www.researchgate.net/profile/Antoni-Oliver-3/publication/43668203\\_Gestion\\_de\\_proyectos\\_de\\_traduccion/links/0046353b430e895e31000000/Gestion-de-proyectos-de-traduccion.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Antoni-Oliver-3/publication/43668203_Gestion_de_proyectos_de_traduccion/links/0046353b430e895e31000000/Gestion-de-proyectos-de-traduccion.pdf)

Plaza-Lara, C. (2020). "Competencias en traducción del gestor de proyectos: análisis desde la perspectiva de los traductores". Universidad de Granada. Disponible en:

<https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/28938>

**Unidad 9:** Contenido adicional – 1 clase tentativa

- Localización de webcómic

## Bibliografía:

Vuorikoski, J. (2025). *Differences between professional and fan translations: a case study of the webtoon True Beauty*. Tesis de grado en la Universidad de Jyväskylä. Disponible en:

<https://iyx.iyu.fi/bitstreams/ff48b717-f84f-48c3-a1ea-51ae7edc9c7b/download>

Graña Míguez, N. (2023). *La traducción subordinada y la traducción por fans*. Trabajo de fin de grado en la Universidad de Salamanca. Disponible en:

[https://gredos.usal.es/bitstream/10366/161411/1/Gra%C3%B1aMiguez\\_Noa\\_TFG.pdf](https://gredos.usal.es/bitstream/10366/161411/1/Gra%C3%B1aMiguez_Noa_TFG.pdf)

---

## **6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:**

En las unidades 5 a 7 nos dedicaremos exclusivamente a la traducción de los diversos géneros en la localización tras una explicación de sus particularidades. Las unidades con mayor carga teórica tendrán un trabajo práctico que evalúa los conocimientos adquiridos para aplicarse luego a las prácticas de traducción.

---

## **7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:**

### **7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA CUATRIMESTRAL:**

#### **MODALIDAD VIRTUAL.**

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrà una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

---

Los alumnos que no asistan o reprobren la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

## **7.2. EVALUACIONES PARCIALES:**

La evaluación parcial será presencial.

### **7.2.1. Objetivos:**

Identificar el avance en la adquisición de habilidades al momento de enfrentar cualquier texto de las especializaciones analizadas en la materia.

### **7.2.2. Metodología:**

Traducción de un fragmento de cada especialización estudiada.

## **7.3. EVALUACIÓN FINAL:**

---

La evaluación final será presencial.

**7.3.1. Objetivos:**

Lograr un panorama general del contenido teórico aprendido aplicado a la práctica traductora.

**7.3.2. Metodología:**

Análisis de textos traducidos, corrección y justificación de las modificaciones implementadas.